

45<sup>th</sup>



香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

*In the moment* 此時此地

Gainsbourg  
Symphonic

with Jane Birkin

珍·寶金《交響情人》

# 同心同步同進 共創更好未來

## RIDING HIGH TOGETHER FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英  
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

查懋成  
香港藝術節主席

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch  
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場  
**Café Müller and  
The Rite of Spring**  
《穆勒咖啡館》及《春之祭》

LIMITED  
TICKETS  
尚餘少量  
門票

三月Mar 8-11

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, HK Cultural Centre

This production contains nudity  
此節目有裸露場面

Pina Bausch  
(1940-2009)

“A magical quality of remembering”  
The Guardian ★★★★★

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening

一晚盡覽兩個翩娜·包殊劃時代作品

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999  
www.hk.artsfestival.org

主辦者有關更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及宣傳單張條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017年第45屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的14%，約9%來自政府慶祝特區成立20周年特別節目撥款，另外約28%來自票房收入，約32%依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約17%則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅柏特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

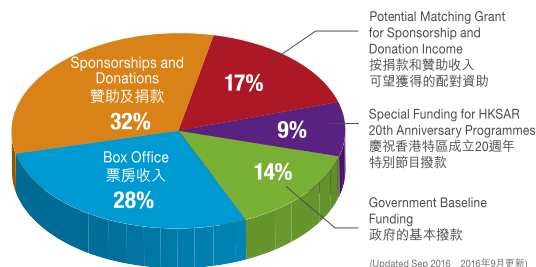
香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立25年來，已為逾710,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元

Estimated Income Sources for 2017 HKAF:  
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

In the moment

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of





貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡  
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation  
查氏基金會



HKRI 香港興業國際  
HKR International



iOne Financial Press Limited  
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



信興集團  
SHUN HING GROUP



# 多謝支持!

## THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，  
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司  
Official Airline



藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴  
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



BEFORE OR AFTER THE SHOW,  
WHY NOT EXPERIENCE  
ANOTHER SPECTACULAR  
PERFORMANCE?



Enjoy front row seats to the magnificent show on Victoria Harbour when dining at InterContinental Hong Kong's dramatic restaurants and the Lobby Lounge.

**As a Hong Kong Arts Festival ticket holder, receive 15% off food and beverages in all of our restaurants and bars upon presentation of your ticket on the performance date.\***

\*Terms & conditions apply.

Restaurant Reservations Tel: (852) 2313 2323  
E-mail: [fb.hongkong@ihg.com](mailto:fb.hongkong@ihg.com)


18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
[www.hongkong-ic.intercontinental.com](http://www.hongkong-ic.intercontinental.com)




**45<sup>th</sup>**  **香港藝術節**  
**HONG KONG**  
**ARTS FESTIVAL**  
16.2-18.3.2017 Presents

## Jane Birkin Gainsbourg Symphonic 珍·寶金《交響情人》

3月  
MAR 3-4

 香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre

 演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: Approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

香港藝術節感謝香港洲際酒店提供酒店住宿支持  
Hong Kong Arts Festival wishes to thank InterContinental Hong Kong  
for providing accommodation support for this programme

封面照片 Cover Photograph: © Nico Bustos



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



[HKartsfestival](http://HKartsfestival) 

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.



## 創作及演出

## 主唱

珍·寶金

## 藝術總監

菲利普·利維容

## 編曲 / 鋼琴

中島信行 (中島ノブユキ)

## 指揮

迪迪埃·貝內蒂

香港管弦樂團聯合演出

With the Hong Kong Philharmonic Orchestra

## Creative Team and Performers

## Vocals

Jane Birkin

## Artistic Direction

Philippe Lerichomme

## Arrangement / Piano

Nobuyuki Nakajima

## Conductor

Didier Benetti

## Plus 藝術節加料節目

《為你彈琴》 *Gainsbourg: A Heroic Life*導演：祖安·斯法  
片長：122 分鐘Director: Joann Sfar  
Duration: 122 minutes8.2 (三 Wed)  
(節目已舉行 Past event)《百寶箱》 *The Boxes*導演：珍·寶金  
片長：95 分鐘Director: Jane Birkin  
Duration: 95 minutes22.2 (三 Wed)  
(節目已舉行 Past event)《千面珍寶金》及分享會 *Jane B. for Agnes V. and Meet Jane Birkin*導演：安妮·華達  
片長：97 分鐘Director: Agnes Varda  
Duration: 97 minutes1.3 (三 Wed)  
(節目已舉行 Past event)更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)INFINI LOVE  
DIAMOND周生生  
(how Sang Sang)

## 珍·寶金



珍·寶金於倫敦出生，是女演員茱蒂·坎貝爾和皇家海軍軍官大衛·寶金的女兒。她因鐵金剛 007 系列電影音樂原創者約翰·巴瑞的鼓勵，參加倫敦威爾斯親王劇院上演的音樂劇《激情花酒店》的演員輪選，獲得取錄，並在劇中初展歌喉。她在十九歲與巴瑞結婚，及後參演榮獲康城影展金棕櫚大獎、安東尼奧尼執導的《春光乍洩》。

1967 年，珍·寶金婚姻失敗，移居法國，獲法國導演葛理布萊特邀請演出《口號》，跟拍檔流行樂手兼歌星沙殊·甘斯堡一見鍾情，火速熱戀。一對充滿時尚感的金童玉女，1969 年憑着一首具爭議性的歌曲《我愛你，我也不愛你》，佔據巴黎報章的頭條，歌中摻混着珍·寶金宛如做愛時發出的呻吟，全球熱賣，引發聽眾的兩極反應。與甘斯堡一起期間，珍·寶金參演約三十部電影及推出四張個人大碟，包括 1978 年十分暢銷的大碟《六十年代的過氣癡癡》，建立一時狂野性感，一時多愁善感的形象。

雖然兩人於八十年代初分開，但甘斯堡仍繼續為她作曲。不過，作品風格變得嚴肅、複雜和含蓄。1983 年，他們的大碟《寶貝獨自在巴比倫》大紅特紅，珍·寶金更演而優則導，執導電視劇情片，並舉行個人音樂會。

1991 年，甘斯堡去世，珍·寶金舉行兩場悼念音樂會，並於 1996 年推出大碟《珍藏版》，向甘斯堡致最後敬意；1998 年推出首張脫離甘斯堡影子的大碟《輕忽》，翌年推出《珍·寶金精選》。

1999 年，珍·寶金認識音樂家迪雅梅·比爾萊斯，他們合作把甘斯堡部分原創歌曲，包括《綺莉莎》、《咖啡色》、《如何對你說再見》等，加入東方色彩。音樂會在 1999 年亞維儂藝術節首演，此後珍·寶金開始世界巡迴演出，足跡包括法國、日本、意大利、西班牙、德國、英國、北歐、紐約、加拿大和亞洲各地。

2002 年，珍·寶金與她和甘斯堡的藝術總監菲利普·利維容合作，製作全新演出《Arabesque》，目的旨在向年輕一代介紹甘斯堡的作品。此場表演在全球各地演出超過四百場，更是第三十二屆香港藝術節的表演節目之一。

2011 年，在日本經歷地震和核電災難後，珍·寶金在慈善演唱會上認識到中島信行。他此後成為沙殊·甘斯堡逝世二十周年紀念演唱會珍·寶金致唱甘斯堡《VIA JAPAN》的藝術總監。

2016 年，珍·寶金希望在交響樂團的伴奏下演出甘斯堡的樂曲，於是找來菲利普·利維容和中島信行，成就致敬演出《交響情人》。

## Jane Birkin

Born in London, Jane Birkin is the daughter of Judy Campbell, the beautiful actress, and David Birkin, an officer in the Royal Navy. She made her singing debut in a musical, *Passion Flower Hotel*, at the Prince of Wales Theatre, London. She auditioned for the part having been encouraged by John Barry, composer of the James Bond "007" theme, whom she ended up marrying at the age of 19. She was then hired by *Antonioni* who was shooting *Blow Up*, a film which later received the Palme d'Or Award at the Cannes International Film Festival.

After the failure of her marriage in 1967, Birkin decided to move to France. Recruited by French filmmaker Pierre Grimblat to star in his movie *Slogan*, it was love at first sight between Birkin and her co-star Serge Gainsbourg, a popular singer and musician. A fashionable couple on the Paris scene, they made the headlines in 1969 with an artfully disturbing song, *Je t'aime moi non plus*. Offensive to some people, a delight to others, Birkin's sensuous lovemaking sighs became a hit around the world. Meanwhile, Birkin played in some 30 movies and recorded four albums which built her image as a sometimes sexy, sometimes wistful Lolita, best showcased in her 1978 hit LP *Ex-fan des sixties*.

Although the couple separated in the early 1980s, Serge Gainsbourg continued composing for her, but his songs became solemn, complex and subtle. Their album *Baby Alone in Babylone* was a smash hit in 1983. Birkin also directed a TV feature film and ventured on stage for recitals.

In 1991, Gainsbourg's death was followed by two tribute concerts, as well as the album *Version Jane* in 1996, a final tribute to Gainsbourg. In 1998 she released her first album without Serge Gainsbourg, *A la légère* and the following year saw the release of *The Best of Jane Birkin*.

In 1999, Jane Birkin met the musician Djamel Benyelles and together they created a show that "orientalised" a few of Gainsbourg's titles such as

*Elisa*, *Couleur Café* and *Comment te dire adieu*. This project was first presented at the 1999 Festival d'Avignon and was followed by an international tour, *Arabesque*, that visited France, Japan, Italy, Spain, Germany, the UK, Scandinavia, New York, Canada and Asia.

In 2002, Jane Birkin worked with Philippe Lerichomme, her artistic director and Gainsbourg's, to create a new *Arabesque* show, introducing Gainsbourg to a younger generation. The show was performed more than 400 times worldwide, including at the 32nd Hong Kong Arts Festival.

After the disastrous earthquake and nuclear catastrophe in Japan in 2011, Jane Birkin participated in a charity concert where she met Nobuyuki Nakajima, who would become artistic director of Jane Birkin sings Serge Gainsbourg "Via Japan", a tour celebrating Serge Gainsbourg's life and marking the 20th anniversary of his death.

In 2016, Jane Birkin decided that she would like to perform Gainsbourg's songs together with a symphony orchestra and created the tribute piece, *Gainsbourg Symphonic*, together with Philippe Lerichomme and Nobuyuki Nakajima.





## 歌手的話

珍·寶金

「有一件事你從不知道，你曾擁有最好的我。」

……沙殊的這番話真實無誤，我在台上唱了他的歌三十年，如果沒有菲利普·利維容的幫忙，我不可能成就這一切，因為他跟我同樣了解沙殊，他的品味、偏好、弱點，他會喜歡甚麼和不喜歡甚麼，然後，作為我的舞台藝術總監，二十五年來指導我唱甚麼，每一次他都嘗試運用同樣的材料為演唱會搭配出新鮮感。

然後，「幸運」來了。日本福島海嘯後，我飛往東京與日本人在一起，我提議舉行一個小型演唱會，好讓我把這四十年來他們作為我的歌迷所給予我的都一一回饋。我到了酒店的演奏廳，情緒很激動，我在一個小小的舞台上唱歌，有一位鋼琴家為我伴奏，還有優美的編曲，美妙柔和得令人動容，後來我得知他的名字——中島ノブキ，一個造詣不凡的作曲家。後來我回到巴黎，正當我打算為在日本流離失所的人籌款，我的經理人奧利維亞·格洛斯曼提醒我，我答應了前往美國舉行三至五場演唱會，怎麼辦呢？要做什麼呢？我想起中島ノブキ，於是，帶着沙殊的歌曲和中島的編曲，我們舉行了兩年的 Via Japan! 演唱會。

我曾對人提起沙殊經常用古典音樂，如果把它與交響樂團摻合在一起會是多可愛的一件事，忽然，這個機會就降臨了：蒙特利爾的法國風藝術節建議我與蒙特利爾交響樂團舉行兩場演唱會，為他們的 2016 年藝術節打響頭炮。至於要做些什麼，菲利普·利維容有了不起的想法；然後還有中島ノブキ……我才剛剛聽過他的編曲，奇異又美麗，有曼德爾頌的混亂，還有充滿趣味和魅力的爵士樂……

我把沙殊、菲利普·利維容，和中島ノブキ三人聚在一起切磋砥礪，甘斯堡交響樂由此誕生！

2016 年 3 月

## Artist's Note

Jane Birkin

"One thing amongst other things that you don't know, you had the very best of me."

... Serge's words and so true, which explain 30 years of me singing Gainsbourg on stage. I could never have done this without the help of Philippe Lerichomme, who knew Serge every bit as much as I did: his tastes, his loves, his frailties, what he would have liked, what he would have disliked; and then, as my director for the stage, what to sing, for 25 years, trying each time to make the concert fresh with the same material.

Then, one had "luck". As I flew towards Tokyo to be with the Japanese after the Fukushima tsunami, I had suggested a mini concert, so that I could give back what they as an audience had given me for 40 years. I got to the hotel and the concert hall where the emotion was palpable, and there, on a little stage I sang together with a pianist. His were the most beautiful arrangements, so delicate and moving, and I was told his name: Nobu, a composer in his own right. When I got back to Paris I tried to raise money for the homeless in Japan, and I was reminded by my manager Olivier Gluzman that I had promised to do some concerts in the USA. I thought of Nobu, and away we went for two years, with Serge's songs and his arrangements, on the concert tour Via Japan!

I had once said to someone that Serge used classical music so often that it would be lovely to perform his music with a symphony orchestra, and suddenly, it was upon me: The Francofolies Montréal festival proposed that I launch their 2016 edition with two concerts together with the symphonic orchestra of Montréal. What to do? Philippe Lerichomme would find great ideas, and then there was Nobu too... Writing this, I have just listened to some his arrangements, with their beauty of a strange kind, tangles of Mendelssohn, of jazz, and with great fun and charm.

I rubbed Serge and Philippe Lerichomme and Nobu together... and we have *Gainsbourg Symphonic*!

March 2016



## 向法國音樂巨星沙殊·甘斯堡致敬

除了作曲家、歌手、作家、演員及電影製作人的身份外，沙殊·甘斯堡最為人所知的，是其出位大膽的言論和放肆反叛的行為。從 1991 年逝世至今廿五載，他依然是顆巨星。

甘斯堡在法國的影響力，非法國人是難以理解的。他的追隨者眾，音樂製作類型涵蓋古典、流行曲、爵士、搖滾、雷鬼等，他創作的歌詞是創新的文字遊戲，字裏行間盡見才華，被視為音樂奇才。他創作的歌詞常具雙重、甚至三重意義，卻無法直接翻譯成英語，未能獲非法語地區聽眾的重視。雖然在國外的受歡迎程度遠不及在家鄉，卻無損他在潮流文化界的地位，他仍是世界各地音樂人的創作靈感，例如美國的 De La Soul 樂隊和英國的 Massive Attack 樂隊，音樂中都曾出現一些甘斯堡的歌曲片段。而甘斯堡所遺下的音樂，亦深深影響當代藝人，包括美國歌手 Beck、英國另類搖滾樂隊 Pulp 及美國夢幻流行樂隊 Beach House。

眾所周知，甘斯堡的煙癮和酒癮都很大，常以一副睡眼惺忪的樣子示人，一臉短小的鬍子和毫不俊俏的外貌是他的標誌。他認為醜陋比美

麗更歷久不衰，因此更值得追隨。他從不隱瞞感情事，曾為很多舉世矚目的女星作曲，例如朱麗特·格雷科、碧姬·芭鐸、米雪兒·阿諾、伊莎貝·艾珍妮等，其中不得不提珍·寶金，一個曾與他共渡十二年，並為他誕下女兒夏洛蒂·甘斯堡的女人。

珍·寶金與甘斯堡的關係獨特，不論在音樂創作還是人生路上都密不可分，因此她對甘斯堡的作品的詮釋最為透徹。早在 2004 年，她曾在香港藝術節亮相《Arabesque》音樂會，為觀眾帶來甘斯堡的音樂。事實上，甘斯堡曾給她寫信道：「有一件事你從不知道，你曾擁有最好的我。」

甘斯堡的音樂常常滲透古典音樂元素，因此珍·寶金在最初構思《交響情人》的時候，想到與交響樂團一同演奏甘斯堡的一些熱門歌曲，包括五十年代他初出道時的作品，和多首特別為珍·寶金而寫的金曲，像在兩人分手後所創作的《寶貝獨在巴比倫》。《交響情人》所代表的不單單是甘斯堡的聲音，更連繫著法國接近半個世紀的文化意識。甘斯堡在法國有著舉足輕重的地位，他去世時在任的法國總統密特朗甚至把他形容為「我們的詩人波德萊爾、阿波利奈爾，他把歌曲提升到藝術層面。」

文 黃迪明  
中譯 鍾佩妝

「醜陋比美麗更優勝，  
因為醜陋歷久而不衰。」  
——沙殊·甘斯堡

## Jane Birkin's tribute to a French icon: Serge Gainsbourg

Songwriter, singer, novelist, actor, and film-maker, but known also for his provocative words and outrageous behaviour, Serge Gainsbourg remains a star over 25 years after his death in 1991.

For those outside of France it is often difficult to understand the scale of Gainsbourg's iconic status in his home country, where he had an immense following. He was considered a musical genius because his output covered classical, chanson, jazz, rock, reggae, and more, but above all because of the ingenious wordplay in his lyrics. His songs were noted for their double and triple meanings, none of which were directly translatable into English, another reason for his less iconic status in non-Francophone countries. However, while he never achieved quite the same level of success elsewhere, he still achieved cult status and has been an inspiration for musicians across the world. De La Soul and Massive Attack are just a couple of the artists to have directly sampled Gainsbourg, while his musical legacy has also touched a range of contemporary artists including Beck, Pulp and Beach House.

Gainsbourg was also known for chain-smoking Gitanes cigarettes, his unrelenting thirst for a drink, and for his heavy-lidded bleary eyes, designer stubble, and less than handsome looks. He claimed that ugliness had more going for it than beauty because it endured. His love affairs played out very publicly, and many of his songs were written for women also very much in the public eye, such as Juliet Greco, Brigitte Bardot, Michèle Arnaud, Isabelle Adjani, but above all for Jane Birkin, who

was his companion for 12 years and the mother of his daughter Charlotte Gainsbourg.

Birkin, who previously brought Gainsbourg's music to the Hong Kong Arts Festival with her sold-out Arabesque concerts in 2004, occupies a unique position as an interpreter of his music. While "unique" is a word often overused, Birkin's collaborations with Gainsbourg, as his partner in both music and life, mean that there are few others who can lay claim to the same closeness and understanding of his artistic output. Indeed, Gainsbourg once wrote to her, "One thing amongst other things that you don't know, you had the very best of me".

Explaining the gestation of *Gainsbourg Symphonic*, Birkin's original inspiration came from the fact that Gainsbourg had used classical music so often within his own music – so why not perform some of his most famous hits together with a symphony orchestra? Songs that date from the earliest moments of Gainsbourg's career in the 1950s sit alongside those written especially for Birkin, such as *Baby Alone in Babylone*, penned after their separation. Her *Gainsbourg Symphonic* is the sound of an artist indelibly linked to the cultural consciousness of France over the course of almost half a century, a figure so important to the nation that François Mitterrand, the French president at the time of Gainsbourg's death, described him as "our Baudelaire, our Apollinaire... he elevated song to the level of art".

By Tim Wong

"Ugliness is in a way superior  
to beauty because it lasts."  
- Serge Gainsbourg



2017  
23 JUL – 20 AUG

# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hoe), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy  
of Dance, LRAD, AISTD

## Faculty

**Mikiko ARAI** (Ballet)  
Deutsche Oper am Rhein, Düsseldorf,  
Germany  
Ballet BC, Vancouver, Canada

**Emmanuel GAZQUEZ** (Ballet)  
Vienna State Opera Ballet, Austria  
Stadttheater, Germany

**Linda GELINAS** (Ballet)  
Miami City Ballet, USA  
Metropolitan Opera, USA

**Jorge MARTINEZ** (Contemporary)  
Europa Danse, France  
Introdans, Holland

**Andrei MATINKINE** (Ballet & Character)  
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg,  
Russia  
BalletFörderZentrum, Germany

**Alfonso PALENCIA** (Ballet)  
Delattre Dance Company, Germany  
Hagen Ballet, Germany

Additional faculty will be announced at a  
later date

## Hong Kong International Summer Dance School

### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,  
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of  
the course at Shatin Town Hall

Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged  
upon request

### Requirements

Age between 12-20 with RAD  
Intermediate Foundation equivalent  
standard or above

### Application Deadline

30 June 2017

10% Early Bird Discount - before 31 May 2017

Hong Kong International Summer Dance  
School (ISDS) is organized by  
the Jean M. Wong School of Ballet and is  
supported by the School Scholarship - The  
Tsinforn C. Wong Memorial Scholarship\*  
\* government registered charity #91/3756

### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

## 曲目 Song List

《這些芝麻綠豆》  
《失落的歌》  
《花園上的抑鬱》  
《寶貝獨自在巴比倫》  
《肉體和此路不通》  
《莊尼 · 珍的記憶》  
《一個沒有所謂的人》  
《美樂蒂華爾茲》  
《逃避幸福因為怕它不長久》  
《一個傻瓜的安魂曲》  
《其中一件事》  
《虛情假義》  
《Z 形式的鍛鍊》  
《曼儂》  
《普維爾的歌》  
《精緻的內衣》  
《我的愛》  
《深藍色毛衣》  
《爛泥》  
《珍 · 寶金》  
《非愛》

Ces petits riens (These Little Nothings)  
Lost song  
Dépression au-dessus du jardin (Depression over the Garden)  
Baby alone in Babylone  
Physique et sans issue (Physical and Dead End)  
Ballade de Johnny Jane (A walk of Johnny Jane)  
L'aquoiboniste (Whateverist)  
Valse de Melody (Waltz of Melody)  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve  
(Flee from happiness for fear it won't last)  
Requiem pour un con (Requiem for an idiot)  
Une chose entre autres (One thing among others)  
Amours des feintes (Love Feigned)  
Exercice en forme de z (Exercise in the form of Z)  
Manon  
La chanson de Prévert (Prévert's song)  
Les dessous chics (Chic Underwear)  
L'amour de moi (Love of Mine)  
Pull marine (Navy blue sweater)  
La gadoue (The slush)  
Jane B (Jane B)  
L'anamour (Non-love)

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change







尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

### Dépression au-dessus du jardin

Dépression au-dessus du jardin Ton expression est au chagrin Tu as lâché ma main  
Comme si de rien n'était De l'été c'est la fin Les fleurs ont perdu leurs parfums Qu'emporte un à un Le temps assassin

Dépression au-dessus du jardin J'ai l'impression que c'est la fin Je te sens soudain  
Tellement lointain Tu t'es égaré en chemin Tu essaies de me faire croire en vain Que l'amour revien- Dra l'été prochain

© Sidonie et Melody Nelson Publishing

### Depression over the Garden

Depression over the garden Your expression is one of chagrin You let go of my hand as if it were nothing  
It's the end of summer, the flowers have lost their perfume Carried off one by one, time the assassin

Depression over the garden, I have the impression that it's the end I suddenly sense you so far away,  
you've gone astray You try to make me believe in vain that love will return next summer

### 花園上的抑鬱

花園上的抑鬱 你的表情哀傷 你放開了我的手 就像一切無關宏旨  
夏季幾近尾聲 百花失去芬芳 萬物一一消逝 光陰正是殺手

花園上的抑鬱 我有預感這是結局 突然覺得你 已在千里之外  
你迷失了方向 你要我徒然相信 愛情將會回來 在明年夏季

### Valse de Melody

Le soleil est rare et le bonheur aussi  
L'amour s'égare au long de la vie

Le soleil est rare et le bonheur aussi  
Mais tout bouge au bras de Melody  
Les murs d'enceinte du labyrinthe s'entrouvent sur l'infini

© Sidonie et Warner Chappell Music France

### Waltz of Melody

The sun is rare and happiness as well  
Love goes astray all through life

The sun is rare and happiness as well  
But everything moves in the arms of Melody  
The enclosing walls of the labyrinth open up to infinity

### 美樂蒂華爾茲

陽光非常罕有 幸福亦然  
愛情時常迷途 一生一世

陽光非常罕有 幸福亦然  
但一切轉移變幻 在美樂蒂臂彎裏  
迷宮的 圍牆間 尋尋覓覓 找到永恆

Baby alone in Babylone

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De Pontiac De Cadillac  
De Bentley à LA De Rolls Royces et de Buicks Dans la nuit métallique

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De musiques Électriques  
De Rock’n’Roll tu recherches un rôle Tu recherches les studios Et les traces de Monroe  
Les strass et les strass Dieux et déesses De Los Angeles

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De lumière De poussières  
D’étoiles éphémères Tu rêves d’éternité Hélas tu vas la trouver

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De tes larmes Et le charme  
De l’avenue du crépuscule C’est le Sunset Boulevard Qui serente dans le noir

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots Des sunlights De Malibu  
Petite star inconnue Tu n’as vu que l’étoile De la police fédérale

© Melody Nelson Publishing (d’après le 3e mouvement de la 2e symphonie de Brahms)

Baby alone in Babylon

Babe alone in Babylon  
Drowned under waves of Pontiacs, of CadillacOf Bentleys in LA, of Rolls Royces and Buicks In the metallic night

Babe alone in Babylon  
Downed under waves of music Electronic Of Rock ‘n’ Roll you seek a role You seek the studios and traces of Monroe  
The artifice and the stress Gods And goddesses of Los Angeles

Babe alone in Babylon  
Drowned under waves of flashes, of ashes, of ephemeral stars You dream of eternity Alas you’ll find it

Babe alone in Babylon  
Drowned under waves of your tears and the cheers Of the avenue of twilight  
It’s Sunset Boulevard which streams in the night

Babe alone in Babylon  
Drowned under waves of sunlight, of Malibu Little star unknown You are not seen save as the star of the federal police

- after the Third Movement of Brahms’ Second Symphony

寶貝獨自在巴比倫

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 龐迪亞克的 卡迪拉克的 洛杉磯寶利的 勞斯萊斯和標域的 一波又一波 在金屬飛馳的夜晚

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 電子 音樂的 一波又一波 你找尋角色於樂與怒  
你找尋出路 和不知所終的夢露 浮誇瘋癲 神佛滿天 在洛杉磯

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 強光的 灰塵的 一閃即逝星星的 一波又一波 你夢想永恆 哎你將會得到

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 眼淚 和風光明媚的 黃昏道路的 一波又一波 這是日落大道 在黑暗中蜿蜒

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 陽光的 米拉布的 一波又一波  
無名的小明星 你不外等於 聯邦警察胸前的徽章

- 向布拉姆斯第二交響曲第三樂章致敬

Physique et sans issue

Je sais qu’l’amour physique et sans issue J’le sais, mais si j’l’avais su  
A temps je ne serais pas hélas Au point où tu m’as connue

Je t’aime Et toi-même Dis-moi que tu m’aimes Dis-le-moi si même Cela n’est pas

Vrai des beaux gosses oui j’en ai connus Qui m’traitaient de fille perdue  
Quelque part je trouvais ça dégueulasse Et toi qu’en penses-tu

Je t’aime Et toi-même Dis-moi que tu m’aimes Dis-le-moi si même Cela n’est pas

Vrai l’amour physique et sans issue Tu le sais oui ... Toi non plus  
A dire vrai il y en a pas des masses De belles histoires de cul

Je t’aime Et toi-même Dis-moi que tu m’aimes Dis-le-moi si même Cela n’est pas vrai

Je sais qu’l’amour physique et sans issue J’le sais, mais si j’l’avais su  
A temps je ne serais pas hélas Au point où tu m’as connue

Je t’aime Et toi-même Dis-moi que tu m’aimes Dis-le-moi si même Cela n’est pas

© Melody Nelson Publishing

Physical and Dead End

I know that physical love is a dead end I know it, but if I had known it  
In time I would not have been alas Ready when you knew me

I love you, and you yourself Tell me that you love me Tell me if that’s not so

A lot of beautiful kids yes I’ve known them Who treat me as a little girl lost  
I found that somewhat disgusting And you what do you think?

I love you, and you yourself Tell me that you love me Tell me if that’s not so

True physical love is a dead end You know it’s so ... you neither  
To tell the truth there are no masses Of beautiful stories of asses

I love you And you yourself Tell me that you love me Tell me if that’s Not true

I know that physical love is a dead end I know it, but if I had known it  
In time I would not have been alas Ready when you knew me

I love you, and you yourself Tell me that you love me Tell me if that’s not so

肉體和此路不通

我知道肉體戀愛此路不通 我知道，但假如我一早肯定 那麼我就不至於 弄到你認識我時的那步田地

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然

對的，我曾經結識俊俏少年 他們把我當作火坑蓮 某些時候我感到噁心 你呢你覺得如何

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然

肉體戀愛此路不通 你知道，你也不知道 老實說從古到今 美麗的情色故事並不多見

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然

我知道肉體戀愛此路不通 我知道，但假如我一早肯定 那麼我就不至於 弄到你認識我時的那步田地

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然



45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

BOOK NOW  
URBTIX 2111 5999

庫斯圖里卡與無煙大樂隊

# THE NO SMOKING ORCHESTRA & EMIR KUSTURICA

三月 Mar 7

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre

PARTY  
CONCERT

電影大師執起結他 徹底釋放搖滾力量

"The world's wildest, most joyous and most unrestrained music" *The Telegraph* ★★★★★

Explosive, irresistible  
**GYPSY PUNK ROCK**  
fronted by two-time Palme d'Or-winning  
director Emir Kusturica on guitar!



香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

*In the moment*

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Que le ciel azuré ne vire au mauve    Penser ou passer à autre chose Vaudrait mieux  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Se dire qu'il y a over the rainbow    Toujours plus haut le soleil above Radieux  
Croire aux cieux croire aux dieux    Même quand tout nous semble odieux    Que notre cœur est mis à sang et à feu  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Comme une petite souris dans un coin d'alcôve  
Apercevoir le bout de sa queue rose Ses yeux fiévreux  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Se dire qu'il y a over the rainbow    Toujours plus haut le soleil above Radieux  
Croire aux cieux croire aux dieux    Même quand tout nous semble odieux    Que notre cœur est mis à sang et à feu  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Avoir parfois envie de crier sauve  
Qui peut savoir jusqu'au fond des choses Est malheureux  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Se dire qu'il y a over the rainbow    Toujours plus haut le soleil above Radieux  
Croire aux cieux croire aux dieux    Même quand tout nous semble odieux    Que notre cœur est mis à sang et à feu  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Dis-moi que tu m'aimes encore si tu l'oses  
J'aimerais que tu te trouves autre chose De mieux  
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve    Se dire qu'il y a over the rainbow    Toujours plus haut le soleil above Radieux  
© Melody Nelson Publishing

Flee from happiness for fear it won't last

Flee from happiness for fear it won't last    That the blue skies will only turn mauve  
Believe or pass on to something else That would be best  
Flee from happiness for fear it won't last    They say that there's an "over the rainbow"    Always higher beyond the sun Radiant  
Believe in it believe in the gods    Even when all seems odious    That our heart should be set athrob and afire  
Flee from happiness for fear it won't last    Like a little mouse In a corner of the alcove  
Catching sight of the tip of his rosy tail His eyes feverish  
Flee from happiness for fear it won't last    They say that there's an "over the rainbow"    Always higher beyond the sun Radiant  
Believe in it believe in the gods    Even when all seems odious    That our heart should be set athrob and afire  
Flee from happiness for fear it won't last    Have sometimes the desire to cry "stay"  
He who fathoms down to the depth of matters Is unfortunate  
Flee from happiness for fear it won't last    They say that there's an "over the rainbow"    Always higher beyond the sun Radiant B  
Believe in it believe in the gods    Even when all seems odious    That our heart should be set athrob and afire  
Flee from happiness for fear it won't last    Tell me that you still love me if you dare    I would love you to find something Better  
Flee from happiness for fear it won't last    They say that there's an "over the rainbow"    Always higher behind the sun Radiant

逃避幸福因為怕它不長久

逃避幸福因為怕它不長久    怕蔚藍的天空變成灰紫    分心想想其他 應該會最好  
逃避幸福因為怕它不長久    聽說那是彩虹的另一頭    永遠比太陽更高 燦爛耀目  
相信吧相信冥冥天意    就算一切差強人意    我們的心發光發熱  
逃避幸福因為怕它不長久    像一隻小老鼠 在亭子間的角落    瞥見粉紅色尾巴的尖端    雙眼炙熱  
逃避幸福因為怕它不長久    聽說那是彩虹的另一頭    永遠比太陽更高 燦爛耀目  
相信吧相信冥冥天意    就算一切差強人意    我們的心發光發熱  
逃避幸福因為怕它不長久    有時渴望高聲叫它停留    誰能夠預知未來 誰最不快樂  
逃避幸福因為怕它不長久    聽說那是彩虹的另一頭    永遠比太陽更高 燦爛耀目  
相信吧相信冥冥天意    就算一切差強人意    我們的心發光發熱  
逃避幸福因為怕它不長久    夠膽就告訴我你仍然愛我    我祝福你有一天找到 更好  
逃避幸福因為怕它不長久    聽說那是彩虹的另一頭    永遠比太陽更高 燦爛耀目

Amours des feintes

Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavanant  
Cartes en quintes S'édifiant Le palais d'un prince Catalan  
Amours des feintes Seul un can- Délabre scint- Ille au vent  
Où l'on emprunte Des sentiments Le labyrinthe Obsédant  
Et comme si de rien n'était On joue à l'émotion Entre un automne et un été  
Mensonge par omission  
Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavanant  
Etrange crainte En écoutant Les douces plaintes Du vent  
Amours des feintes Au présent Et l'on s'éreinte Hors du temps  
Et pourtant maintes Fois l'on tend À se mainte- Nir longtemps  
Le temps ne peut-il s'arrêter Au feu de nos passions Il les consume sans pitié  
Et c'est sans rémission  
Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavanant  
Couleur absinthe Odeur du temps Jamais ne sera Comme avant  
Amour des feintes Au loin j'entends Là-bas qui tinte Le temps  
De ces empreintes De nos vingt ans Ne restent que les teintes D'antan  
Qui peut être et avoir été Je pose la question Peut-être étais-je destinée À rêver d'évasion  
© Melody Nelson Publishing

Love Feigned

Love feigned, false semblances    Infanta defunct Strutting  
A Quint in cards edifying    The palace of a prince of Catalonia  
Love feigned, only a can- Delabra shin- Ing in the wind    Where one assumes feelings The labyrinth obsessive  
And as if nothing were playing on emotion    Between autumn and summer    Mendacious by omission  
Love feigned, false semblances    Infanta defunct Strutting    Strange dread on hearing the soft protests of the wind  
Loves of pretences to the present And worn out Beyond time    And yet many A time one tends To maintain for a long time  
May not time be stopped In the fire of our passions    It consumes them without pity    And without remission  
Love feigned, false semblances    Infanta defunct Strutting    Colour of absinth Odour of time    Never will be As they once were  
Love feigned, from afar I hear Yonder, where tolls Time    Of these imprints of our 20 years  
Rremain only tints of yesteryear    Who can be and has been I pose the question    Perhaps I was destined to dream of escape

虛情假義

虛情假義 裝腔作勢    已逝的天之驕子 趾高氣揚    同花順 具啟發性    王子的宮殿 在卡塔盧尼亞  
虛情假義 只有燭 台照 耀一陣陣風    東除西借 的情感 迷宮 糾纏不休    既然如虛似幻 只得玩弄感情  
秋與夏之間 隱瞞式的謊言  
虛情假義 裝腔作勢    已逝的天之驕子 趾高氣揚    出奇擔憂 聆聽得 微微投訴 來自風中  
虛情假義 正在目前    筋疲力盡 超越時光    只是往往 我們傾向 保留一段長時間  
時間不能停頓 於熊熊慾火之中    無情地將它吞噬 而且永不超生  
虛情假義 裝腔作勢    已逝的天之驕子 趾高氣揚  
苦酒的色素 光陰的氣味    永遠不再 像從前一樣  
虛情假義 遠處傳來    聲聲敲打的 時間 印着的 我們的二十歲    空剩 往昔殘漬  
誰可能存在誰曾經存在 我現在問    或者命中註定 我要夢想逃脫



**45<sup>th</sup>**  **香港藝術節**  
**HONG KONG**  
**ARTS FESTIVAL**  
16.2-18.3.2017

# Ray Chen Violin Recital

陳銳小提琴獨奏會

with Julio Elizalde, piano  
鋼琴：胡里奧·艾利薩德

An evening with the  
talented superstar  
技驚四座的小提琴新星

Sino Group  
Arts Celebration Series  
信和集團藝萃系列

**Beethoven** Violin Sonata No 1 in D major, Op 12  
**Saint-Saëns** Violin Sonata No 1 in D minor, Op 75  
**Ysaÿe** Sonata for Solo Violin No 4 in E minor, Op 27  
**Falla** 6 songs from *Suite Populaire Espagnole* arr.  
for Violin & Piano  
**Monti** *Czardas*

**Winner of the Queen Elisabeth and  
Yehudi Menuhin Competitions**  
於音樂平台SoundCloud擁有逾二百萬追隨者

三月Mar 11 六Sat  
香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, HK City Hall

贊助  
Sponsored by

 **信和集團**  
Sino Group

*In the moment*

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of  
 香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**購票BOOK NOW**  
城市售票網URBTIX  
**www.urbtix.hk 2111 5999**  
**www.hk.artsfestival.org**

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。  
Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

## La chanson de Prévert

Oh je voudrais tant que tu te souviennes Cette chanson était la tienne C'était ta préférée  
Je crois Qu'elle est de Prévert et Kosma

Et chaque fois Les Feuilles mortes Te rappelle à mon souvenir  
Jour après jour Les amours mortes N'en finissent pas de mourir

Avec d'autres bien sûr je m'abandonne Mais leur chanson est monotone  
Et peu à peu je m'indiffère A cela il n'est rien A faire

Car chaque fois Les Feuilles mortes Te rappelle à mon souvenir  
Jour après jour Les amours mortes N'en finissent pas de mourir

Peut-on jamais savoir par où commence Et quand finit l'indifférence  
Passe l'automne viennois L'hiver Et que la chanson de Prévert

Cette chanson Les Feuilles mortes S'efface de mon souvenir  
Et ce jour-là Mes amours mortes En auront fini de mourir

© Warner Chappell Music France

## Prévert's song

I'd like so much that you remember This song was yours, it was your favourite I think It was by Prévert and Kosma

And each time Autumn Leaves Brings you to my mind Day after day dead loves Never finish dying

Others of course I've forsaken But their song is monotonous  
And little by little I grow indifferent About that there's nothing to be done

Because each time Autumn Leaves Brings you to my mind Day after day dead loves Never finish dying

Can one never know Where the indifference begins and where it ends  
Autumn comes Winter And the song of Prévert

This song Autumn Leaves Will be wiped from my memory  
And on that day my dead loves Will also finish dying

## 普維爾的歌

「啊我多麼希望你記得」這是你的歌 你最喜歡的一首 我相信 出自普維爾和哥斯瑪

每一次《落葉》都使我記起你 一日復一日 枯萎的愛情 還未完全死去

其他的當然我一一捨棄 但他們的歌平淡無味 逐漸我 無動於中 這種事我 無能為力

每一次《落葉》都使我想起你 一日復一日 枯萎的愛情 還未完全死去  
我們竟永遠不會知道 漠然始於何處終於何處 秋天之後 是嚴冬

歌曲出自普維爾這首歌《落葉》從我記憶消逝 這一日 我枯萎的愛情 終於完全死去

45<sup>th</sup>

香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

*In the moment*

聲光頌

# CHORUS

BY RAY LEE 創作 萊爾·利

**A monumental installation of kinetic sound sculptures  
A hypnotic siren call**

英國大型聲光裝置  
為煩囂都市的夜空添上聲與光的詩意

“A precise piece of theatre”  
*The Glasgow Herald* ★★★★★

“Hums with beauty”  
*Metro Daily, Auckland*

“An amazing spectacle”  
*The Daily Telegraph*

**三月Mar 2-5, 7-10**

九龍公園廣場 Piazza, Kowloon Park

免費入場 毋需登記

Free admission. No registration required.

**平日Weekdays (三月Mar 2-3, 7-10)**

晚上 6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm | 9:30pm

**週六、日Weekends (三月Mar 4-5)**

下午 3:00pm | 3:45pm | 4:30pm

晚上 6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm

9:30pm | 10:00pm



**www.hk.artsfestival.org**

Programme details are subject to change. Please refer to HKAF website for details.  
主辦者有權更改節目資料，詳情請參閱藝術節網站。

## Les dessous chics

Les dessous chics C'est ne rien dévoiler du tout Se dire que lorsqu'on est à bout  
C'est tabou Les dessous chics C'est une jarretelle que claque Dans la tête comme une paire de claques  
Les dessous chics Ce cont des contrats résiliés Qui comme des bas résiliés Ont file  
Les dessous chics C'est la pudeur des sentiments Maquillés outrageusement Rouge sang  
Les dessous chics C'est se garder au fond de soi Fragile comme un bas de soie  
Les dessous chics C'est des dentelles et des rubans D'amertume sur un paravent Désolant  
Les dessous chics Ce serait comme un talon aiguille Qui transpercerait le cœur des filles  
© Melody Nelson Publishing

## Chic Underwear

Chic underwear, to unveil it means nought It is said that when worn out It's taboo  
Chic underwear, it's a garter that snaps In the head like a brace of slaps  
Chic underwear, tells of contracts undone Like stockings that run Are out of it  
Chic underwear, it's the shame of feeling Faked to disconcerting Bloody lipstick  
Chic underwear, it's protecting yourself close Fragile as silken hose  
Chic underwear, it's lace and fineness On a screen hiding bitterness Devastating  
Chic underwear, would be like a talon fierce A young woman's heart to pierce

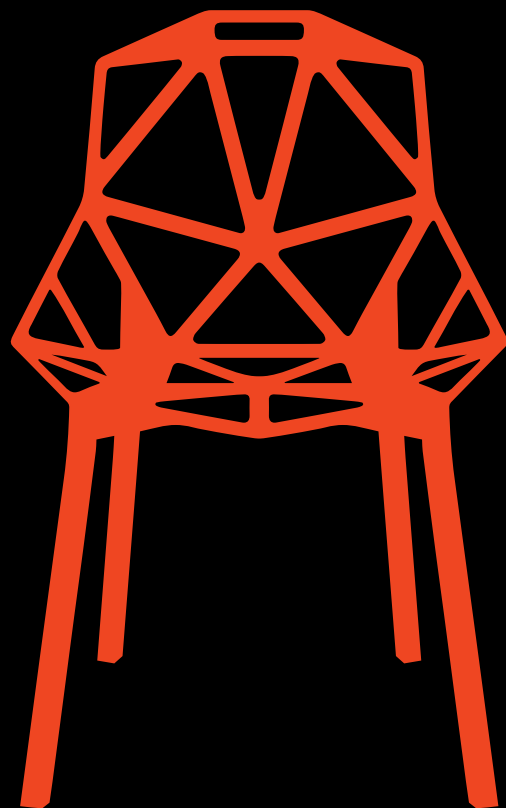
## 精緻的內衣

精緻的內衣 神秘不曾揭露 即是說去到盡頭 是最大的禁忌  
精緻的內衣 是劈啪的吊襪帶 兜口兜面像兩記耳光  
精緻的內衣 是解除了的合約 就如魚網襪 百密一疏  
精緻的內衣 是面紅耳赤的感覺 化了個誇張的濃妝 血色的口紅  
精緻的內衣 是不透風的自我保護 脆弱如一雙絲襪  
精緻的內衣 是蕾絲與緞帶 屏風蘊藏苦澀 教人神傷  
精緻的內衣 將會是尖利的鞋跟 插穿少女的心



# Konstantin Grcic | 大觀

## P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute  
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 [www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery)  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum  
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



### L'amour de moi

L'amour de moi C'est enclose Dedans un joli jardinet  
On croît la rose et le muguet Et aussi fait la passeroise

À la vie elle avait dit «pause» C'est ainsi qu'elle s'en est allée  
Je l'ai retrouvée au détour d'une allée Où à jamais elle repose

Trois sentiments en moi s'opposent Le chagrin en est le tout premier  
En second viennent le remord et les regrets Enfin l'amour dont elle dispose

J'aimerais lui dire tant de choses Allongée près d'elle à ses côtés  
Alors mes larmes seront perles de rosée Pour arroser son laurier-rose

© Melody Nelson Publishing

### Love of Mine

Love of mine is confined here In a pretty little garden  
Here grows the rose and the valley lily And also the briar rose

To life, she said "pause" That's how she left  
I found her by a pathway Where she rests for evermore

Three thoughts fight within me Chagrin is the first of these  
Secondly come remorse and regret Finally the love she cast aside

I would love to tell her so many things Stretched out closely at her side  
Then my tears would be rosy pearls Watering her rose-laurel

### 我的愛

我的愛 假如困在 小花園中 會有玫瑰與鈴蘭 還有蜀葵

對生命她說「停」 就這樣離開了  
我於小巷角落找到她 在那兒她永遠安睡

我的三種感覺各自為政 領先的正是哀愁  
接着輪到內疚和悔恨 最後是屬於她的愛

我有許多話想跟她說 在她身旁緊緊躺下  
我的眼淚就像露水 點點沾濕她的夾竹桃

所有歌詞中譯：邁克  
All English lyrics translated by Pan Shih

# SUPER POOL

By Jen Lewin  
珍·利維作品

*In the moment*

由你踏上 SUPER POOL 的一刻開始，就進入了數以百計 LED 燈合成的互動光影樂園。當你在這片光海上追逐光波漣漪的時候，亦與別人一起分享和創作，以光影連繫你我，展現人與人之間最繽紛絢麗的畫面。記得以手機把此時此刻快樂的景象上載到社交媒體分享，讓快樂燃亮城市！

To enter the SUPER POOL is like entering an inherently interactive LEDs playground where, by stepping, running, jumping or even riding across a sea of glowing pools, you create your own radiating ripples of light that echo those of others. It is a community dance of splashing lights and a symphony of swirling colour. Remember to share your enchanted moments with your friends on social media!

光影連繫你我  
快樂由此分享

DANCE THE LIGHTS FANTASTIC

FEB 2月

17-19 中區遮打花園  
Chater Garden

FEB 2月

23-26 荃灣公園  
Tsuen Wan Park

MAR 3月

03-05 香港海事博物館  
Hong Kong Maritime Museum

MAR 3月

09-18 尖沙咀香港文化中心廣場  
Hong Kong Cultural Centre Piazza

## 免費入場

OPEN & FREE for ALL

立即登記 ENROL NOW

www.superpoolhkaf.org

f @superpoolhkaf



Co-presented by  
聯合呈獻

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



中島ノブユキ

編曲 / 鋼琴

中島ノブユキ在東京和巴黎學習作曲。他高超的琴藝令他備受注目，而對音樂的認知和了解更叫人印象深刻，尤其擅於編寫優雅動人和驚險刺激的合奏。

中島是個多棲音樂人，他不但是菊地成孔的作曲人和編曲人（Pepe Tormento Azucarar），同時為組合 Gontiti、高木正勝和美雪畠山的作品編曲，當然還有他的個人專輯，《ETE 帕爾馬 - 夏天的模糊印象》（2006）、《柏沙卡利亞舞曲》（2007）、《憂鬱症》（2010）、《撤除》（2012）、《明暗》（2014）和《殘花》（2015）。2010年，他為角川映画的電影《墮落天使》作原創配樂，（根據太宰治的小說《人格失格》改編，由荒戶源次郎執導）。此外，他又曾為日本放送協會的多齣電視劇如《八重之櫻》、《神之船》等創作歌曲。在2010年，與頂尖舞蹈演員和典熊谷及東京愛樂樂團合作，為節目《- 變革 -》任音樂總監、管弦樂編曲和鋼琴演奏。

2011年4月6日，中島參與了地震復興支援演唱會《攜手為日》，為珍·寶金伴奏，後來還在她的世界巡演任音樂總監，編曲和鋼琴。

Nobuyuki Nakajima

Arrangement / Piano

Nobuyuki Nakajima studied composition in Tokyo and Paris. Apart from his masterful piano performances, he is also noted for his talent for composing and arrangement of elegant and thrilling ensembles, based on the impressive depth and variety of his musical literacy.

Known as a diverse musician, Nakajima is the composer and arranger for the works of Naruyoshi Kikuchi (Pepe Tormento Azucarar...), as well as orchestrator for the works of Gontiti, Masakatsu Takagi, and Miyuki Hatakeyama, as well as his solo albums, *Ete, Palma - a vague impression of the summer* (2006), *Passacaille* (2007), *Melancholia* (2010), *Cancellare* (2012), *Clair-obscure* (2014), *Broken Blossoms* (2015) and his original score for the movie *The Fallen Angel*, released in 2010 by Kadokawa Pictures (Directed by Genjiro Arato, based on Osamu Dazai's novel *No Longer Human*). His other works include music composition for NHK drama series, *Yae no Sakura*, *Kamisama no Boat* and more. He is also the musical director, orchestrator, and pianist in the performance piece *-REVOLUCION-*, a 2010 collaboration with tap dancer Kazunori Kumagai and the Tokyo Philharmonic Orchestra.

He participated in the earthquake revival support concert "Together for Japan" as Jane Birkin's accompanist in April 2011 and since then has been the musical director, orchestrator and pianist for her world tours, *Jane Birkin sings Serge Gainsbourg via Japan*.





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising local full-time students to attend the Festival's performances at 50% discount. We need your support to encourage more young people to enjoy and be inspired by the Festival's high-quality performances.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

## 捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

<p><b>我/我們願意捐款</b> <b>I / We would like to donate</b></p> <p>*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.</p> <p>捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。 Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.</p> <p>屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者)： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):</p> <p><input type="checkbox"/> 以我/我們公司的名字列出 my/our/company's name      <input type="checkbox"/> 「無名氏」 Anonymous</p>	<p><b>*支持「學生票捐助計劃」</b> <b>*to support the Student Ticket Scheme</b></p>	<p><b>鳴謝類別</b> <b>Acknowledgement Categories</b></p> <p><b>鉑金捐款者 Platinum Donor</b> HK\$120,000或以上 or above</p> <p><b>鑽石捐款者 Diamond Donor</b> HK\$60,000或以上 or above</p> <p><b>黃金捐款者 Gold Donor</b> HK\$10,000或以上 or above</p> <p><b>純銀捐款者 Silver Donor</b> HK\$5,000或以上 or above</p> <p><b>青銅捐款者 Bronze Donor</b> HK\$2,500或以上 or above</p>
<p><b>捐款方法 Donation Methods</b></p> <p><b>信用卡 Credit Card</b>    <input type="checkbox"/> 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card    <input type="checkbox"/> 匯財卡 Visa    <input type="checkbox"/> 萬事達卡 MasterCard    <input type="checkbox"/> 美國運通卡 American Express</p> <p>持卡人姓名 Cardholder's Name _____</p> <p>信用卡號碼 Card No. _____</p> <p>信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year</p> <p>持卡人簽名 Cardholder's Signature _____</p> <p>信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。 Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.</p>		
<p><b>**捐助者資料 Donor's Information</b> (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)</p> <p>名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)</p> <p>公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (If applicable) _____</p> <p>聯絡地址 Correspondence Address _____</p> <p>電話 Telephone _____</p> <p>電郵 Email _____</p> <p>如收據上的名稱須與上列不同，請註明 If name on official receipt needs to be different, please specify _____</p>		

**支票 Cheque**  
請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展配對資助試驗計劃」將您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.



## 迪迪埃·貝內蒂

指揮

迪迪埃貝內蒂甫踏入樂壇，即以定音鼓獨奏的身份，與著名交響樂團合作，包括蒙地卡羅愛樂樂團、法國國立廣播愛樂樂團和法國國家樂團。

貝內蒂曾與多位名指揮合作，如羅連·馬捷爾、小澤征爾、皮埃爾·布列茲、列卡度·慕迪、維萊里·格杰夫和庫特·馬素爾，了解到自己對指揮的熱忱，決定專注在樂團發展，而馬尼埃爾·羅森塔爾的提攜，實在功不可沒。

貝內蒂的音樂興趣廣泛，曾演出不同的音樂，如交響樂、抒情音樂和現代作品，特別喜歡節奏強烈的樂曲。貝內蒂曾嘗試把不同的音樂風格結合起來，例如請爵士樂手演奏交響樂作品。

貝內蒂近年指揮了不少輕歌劇，音樂喜劇及芭蕾舞。他曾帶領比利時列日的皇家歌劇院演出尚一路易·格蘭達導演的《熱情如火》、在蒙特利爾演出《萬花嬉春》，還有《武士英魂》、《仙樂飄飄處處聞》、《日本天皇》、《撒滿鮮花的路》、《地獄中的奧菲歐》、《美麗的海倫》和芭蕾舞《希臘人佐巴》。

貝內蒂也是一位作曲家，曾寫過敲擊樂和豎琴的協奏曲，也從事編曲、配器。2008年3月，他與編舞家巴利·柯林斯合作，在梅斯歌劇院為其芭蕾舞作品《細白線》進行了全球首演。同時，他也為電影配樂。

貝內蒂曾與眾多知名樂手演出，包括拉格羅·拉伊蒙迪、弗朗索瓦·波蕾、納塔莉·德賽、安·嘉絲提妮爾、伊莉莎白·維達、艾倫·馮達利、路尚·卡巴頌、喬治·普魯德馬謝爾、尚一弗朗索瓦·艾塞、安·昆費力、傑拉德·高賽、古斯丁·杜梅等。

## Didier Benetti

Conductor

Didier Benetti started his career with prominent symphonic orchestras such as the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra, the Orchestre Philharmonique de Radio France and the Orchestre National de France, where he was solo timpani player.

Having worked with prestigious conductors such as Lorin Maazel, Seiji Ozawa, Pierre Boulez, Ricardo Muti, Valery Gergiev and Kurt Masur, he realised his passion for conducting and decided to focus on the direction of orchestras. Manuel Rosenthal guided him in his first steps.

His broad musical interests have led him to all kinds of music, from beautiful symphonic repertoire, via lyric repertoire, to modern music. Musical works with strong rhythmic character are especially favoured by him. He has experimented with the mixing of different musical styles, for instance with symphonic music played by jazz musicians (The Martial Solal Big Band, Patrice Caratini Big Band, Henry Texier Quintet, Didier Squiban and more).

In recent years, he has directed his repertoire to operetta, musical comedy and ballet. He has managed the Royal Opera in Liege, Belgium, with productions of *Certains l'aiment chaud* directed by Jean-Louis Grinda as well as *Chantons sous la pluie* in Montréal, *L'homme de la Mancha*, *La mélodie du bonheur*, *The Mikado*, *La route fleurie*, *Orphée aux enfers*, *La Belle Hélène* and the ballet *Zorba le Grec*.

Benetti is also a composer who has written concertos for percussion and harp, and authored many arrangements and orchestrations. In March 2008, he performed the world premiere of his ballet *The Thin White Line* together with choreographer Barry Collins at the Metz Opera. He has also composed for cinema.

He has had the privilege of working with celebrated artists including Ruggero Raimondi, Françoise Pollet, Natalie Dessay, Anne Gastinel, Elisabeth Vidal, Alain Fondary, Laurent Cabasso, Georges Pludermacher, Jean-François Heisser, Anne Quémélec, Gérard Caussé and Augustin Dumay, among others.

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

音樂總監：梵志登  
首席客席指揮：余隆

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期 44 週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自 2012/13 樂季正式擔任港樂音樂總監一職，並剛續約港樂至 2022 年夏季。除此以外，梵志登大師獲紐約愛樂委任為下任音樂總監，任期由 2018/19 樂季開始。

余隆由 2015/16 樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》歌劇音樂會及錄音。

同為在梵志登的領導下，港樂完成了台灣、歐洲和中國大陸的海外巡演，更將於 2017 年 4 至 5 月期間開展亞洲五城（首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼）巡演之旅，以慶祝香港特區成立二十週年。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂於 2013/14 樂季慶祝其成為職業樂團後的第四十個季度。

Music Director: Jaap van Zweden  
Principal Guest Conductor: Yu Long

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today’s most sought-after conductors, has been the Orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018/19 season.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner).

Also under van Zweden, the orchestra has toured to Taiwan, Europe and Mainland China. The orchestra will undertake an ambitious five-city tour to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in April and May 2017 in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra celebrated its 40th season as a professional orchestra in 2013/14.

Hong Kong Philharmonic Orchestra

第一小提琴 First Violin

樂團首席 Concertmaster  
王敬 Jing Wang

樂團第一副首席 First Associate Concertmaster  
梁建楓 Leung Kin-Fung

樂團第三副首席 Third Associate Concertmaster  
朱蓓 Bei de Gaulle

把文晶 Ba Wenjing  
程立 Cheng Li  
桂麗 Gui Li  
許致雨 Anders Hui  
余思傑 Domas Juškys  
李智勝 Li Zhisheng  
龍希 Long Xi  
毛華 Mao Hua  
梅麗芷 Rachael Mellado  
倪瀾 Ni Lan  
王亮 Wang Liang  
徐烜 Xu Heng  
張希 Zhang Xi

第二小提琴 Second Violin

范丁 Fan Ting\*  
趙滢娜 Zhao Yingna\*\*  
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun\*\*  
方潔 Fang Jie  
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung  
簡宏道 Russell Kan Wang-to  
劉博軒 Liu Boxuan  
冒異國 Mao Yiguo  
潘廷亮 Martin Poon Ting-leung  
華嘉蓮 Katrina Rafferty  
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson  
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao  
黃嘉怡 Christine Wong Kar-yee  
周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 Viola

凌顯祐 Andrew Ling\*  
李博 Li Bo\*\*  
熊谷佳織 Kaori Wilson\*\*  
崔宏偉 Cui Hongwei  
付水淼 Fu Shuimiao  
洪依凡 Ethan Heath  
黎明 Li Ming  
林慕華 Damara Lomdaridze  
羅舜詩 Alice Rosen  
孫斌 Sun Bin  
孫圜 Sun Yu  
張姝影 Zhang Shu-ying

大提琴 Cello

鮑力卓 Richard Bamping\*  
方曉牧 Fang Xiaomu\*\*  
林穎 Dora Lam\*\*  
陳屹洲 Chan Ngat Chau  
陳怡君 Chen Yi-chun  
霍添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
李銘蘆 Li Ming-lu  
宋泰美 Song Tae-mi  
宋亞林 Yalin Song

低音大提琴 Double Bass

林達僑 George Lomdaridze\*  
姜馨來 Jiang Xinlai#  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmberg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 Flute

史德琳 Megan Sterling\*  
盧韋歐 Olivier Nowak\*\*  
柯布魯 Ander Erburu

短笛 Piccolo

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 Oboe

韋爾遜 Michael Wilson\*  
芭葛 Claire Bagot\*\*  
布若芙 Ruth Bull\*\*\*  
韋思芸 Vanessa Howells

英國管 Cor Anglais

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 Clarinet

史安祖 Andrew Simon\*  
史家翰 John Schertle\*\*  
劉蔚 Lau Wai

低音單簧管 Bass Clarinet

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 Bassoon

莫班文 Benjamin Moermond\*  
陳劭桐 Toby Chan\*\*  
李浩山 Vance Lee#

低音巴松管 Contra Bassoon

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 Horn

江蘭 Jiang Lin\*  
柏如瑟 Russell Bonifede\*\*  
周智仲 Chow Chi-chung\*\*  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina  
李坦妮 Natalie Lewis^

小號 Trumpet

麥浩威 Joshua MacCluer\*  
莫思卓 Christopher Moyse\*\*  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

長號 Trombone

韋雅樂 Jarod Vermette\*  
韋力奇 Maciek Walicki  
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 Bass Trombone

韋彼得 Pieter Wyckoff

大號 Tuba

雷科斯基 Paul Luxenberg\*

定音鼓 Timpani

龐樂思 James Boznos\*

敲擊樂器 Percussion

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce\*  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 Harp

史基道 Chris Sidenius\*

鍵盤 Keyboard

葉幸沾 Shirley Ip\*

特約樂手 Freelance Player

蔡芷穎 Selena Choi  
吳晉 Goh Ching  
吳宇彤 Ng U-tong  
蔡書麟 Chris Choi  
郭豫雯 Guo Yuwen  
洪嘉儀 Shelagh Heath  
黃家立 Wong Ka-lap

\* 首席 Principal  
\*\* 聯合首席 Co-Principal  
# 副首席 Associate Principal  
\*\* 助理首席 Assistant Principal  
^ 休假 On Sabbatical Leave



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

### 鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

### 純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### 青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

## 其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

## 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

## 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堦 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

## 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堦 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

## 新作捐助計劃 New Works Scheme

### 黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

### 純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

### 青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

# Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 2017/18 青少年之友 「優先報名會員」 Young Friends Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

### 搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite  
46<sup>th</sup> Hong Kong Arts Festival  
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
[yfs.artsfestival.org](http://yfs.artsfestival.org)



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會  
TENCENT FOUNDATION

## 支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生 梁靳羽珊女士 廖長江先生 黃敏華女士 李義法官 任志剛先生 梁卓偉教授 鄭惠貞女士	Members	Mr Anthony Lau Mrs Yu-san Leong The Hon Martin Liao, SBS JP Ms Nikki Ng The Hon Mr Justice Ribeiro Mr Joseph Yam, GBM JP Professor Gabriel Leung, GBS, JP Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授 盧景文教授 毛俊輝先生 譚榮邦先生 姚珏女士 羅志力先生 白諾信先生 高德禮先生* 約瑟·施力先生*	Members	Professor David Gwilt, MBE Professor King-man Lo, MBE JP Mr Fredric Mao, BBS Mr Wing-pong Tam, SBS JP Ms Jue Yao, JP Mr Peter C L Lo Mr Giorgio Biancorosso Mr Douglas Gautier* Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生 詹偉理先生 鄭惠貞女士	Members	Mr Nelson Leong Mr James Riley Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生 邱詠筠女士 鄭阮培恩女士 郭秀雲女士 姚祖輝先生 楊海燕女士	Members	Mr Paulo Kin-yee Pong Ms Winnie Chiu Mrs Betty Yuen Cheng Ms Sharon Kwok Mr Andrew Yao Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生 李國寶博士 鮑 磊先生 梁紹榮夫人 夏佳理先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP Mr Martin Barrow, GBS CBE JP Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生 梁紹榮夫人 陳祖澤博士	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員

行政總監

## 節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

## 技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

## 外展

外展經理

外展統籌

外展主任

## 特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

## 出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

## 市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

## 發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

## 會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

## 行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新\*

林 晨\*

曹愷怡\*

余瑞婷\*

李頌威\*

金學忠\*

鄭瑋菁\*

徐子宜\*

蘇雪凌

許肇麟\*

陳詠杰

陳家彤\*

林 環\*

黎智勇\*

李冠輝

陳慧晶\*

李詠芝\*

林芷瑩\*

李宛虹\*

楊佩雯\*

黃俊偉\*

戴維迪\*

黃迪明\*

陳坤宜\*

林尚諾\*

鍾佩妝\*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛\*

陳閏霖\*

莫文軒\*

梁麗希\*

李 彤\*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東\*

張慧芝\*

莫穎哲\*

蔡杏村\*

陳綺敏

彭健欣\*

蘇永恆\*

馮紹昌

簡凱彤\*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

陳韻妍

林淦鈞\*

李芷錫\*

鄭嘉欣\*

陳焯華\*

陳佩儀\*

蕭健邦\*

歐慧瑜\*

張鼎丞\*

黃傲軒\*

譚曉峯\*

鄭為立\*

張嘉麟\*

楊 璞\*

譚樂瑤

## STAFF

Executive Director

## Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

## Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

## Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

## Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

## Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

## Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

## Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

## Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

## HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun\*

Mimi Lam\*

Sabrina Cho\*

Susanna Yu\*

Brian Li\*

Elvis King\*

Virginia Cheng\*

Tsui Tsz-ye\*

Shirley So

Boolu Hui\*

Chan Wing Kit\*

Doris Chen\*

Nancy Lam\*

Lai Chi Yung Martin\*

Kenneth Lee

Ainslee Chan\*

Jacqueline Li\*

Cordelier Lam\*

Lei Yuen-hung\*

Wind Yeung\*

Terry Wong\*

Davide Falco\*

Timothy Wong\*

Chan Sun-ye\*

Sherlock Lam\*

Eunice Chung\*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng\*

Ben Chan\*

Tony Mok\*

Charmaine Leung\*

Lee Tung\*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau\*

Anna Cheung\*

Esther Mok\*

Mandie Choy\*

Katharine Chan

Janice Pang\*

Peter So\*

Calvin Fung

Vivian Kan\*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan\*

Patricia Lee\*

Karen Kwong\*

Billy Chan\*

Claudia Chan\*

Leo Siu\*

Rachel Au\*

Bell Cheung\*

Joseph Wong\*

Mitch Tam\*

Kwong Wai-lap\*

Programme Calendar  
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm

音樂 MUSIC

歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Umland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm

爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC

泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm
庫斯圖里卡與無煙大樂隊 世界音樂週末營	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra World Music Weekend	CCCH	7/3	8pm
- 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	- Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納魯·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翩娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm

戲劇 THEATRE

《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson	CCST	22/2 25-26/2 23/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm 8:15pm 4:15pm
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8pm 1:30pm
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	2pm 8:15pm
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	4:30pm 8:15pm 8:15pm
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm

特備節目 SPECIAL EVENTS

《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3	
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall			CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza



演出以外，更多精采！  
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus

# 香港藝術節 加料節目



**工作坊**  
Workshop

《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班  
*The Triadic Ballet Class*  
by Ivan Liška

19/2 Sun 日



**講座**  
Talk

理察·尼爾遜：說書人  
Richard Nelson:  
Master of Storytelling

20/2 Mon 一



**示範講座**  
Demonstration Talk

崑曲的藝術——給過去一個未來  
*The Art of Kun Opera -  
Give the Past a Future*  
講者：張軍

26/2 Sun 日



**講座**  
Talk

聚焦愛爾蘭劇場  
*In Conversation with  
the Tony Award Winners*  
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

17/3 Fri 五

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats
舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 <i>The Triadic Ballet Class</i> by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids
音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk
歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber
戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined
電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：  
More Festival PLUS and online registration:  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

In the moment 此時此地



請捐助藝術節！  
Donate to the Festival!

45<sup>th</sup> 香港藝術節  
HONG KONG  
ARTS FESTIVAL  
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：  
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自  
artists from  
55 個國家及地區  
countries and regions

1,220,000+  
入座觀眾人次 total audience

95%  
平均入座率  
average attendance

made in  
110+  
香港原創作品  
original local works

PLUS  
1,000+  
「加料節目」  
Festival PLUS activities

85,000+  
張半價學生票  
half-price  
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
710,000+  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

## 捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$  
HK\$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name 名字 Name

☐ 「無名氏」 Anonymous

## 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name

信用卡號碼 Card No.

信用卡有效期 Expiry Date 月 month 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

## 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展局資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

## \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址 Correspondence Address

電話 Telephone

電郵 Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan  
台灣

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產

Every home  
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated





# DINING YOUR WAY



Enjoy special dining privileges with  
*UnionPay Card around the world*



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |  
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© [www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



*UnionPay Your Way*